

DIE ÄTHIOPISCHE ÜBERLIEFERUNG DER ABHANDLUNG DES
EVAGRIUS

περὶ τῶν ὀκτὼ λογισμῶν

VON

OTTO SPIES

Der Name Evagrius verbindet sich in dem christlichen Schrifttum des Orients mit einer überaus reichen Übersetzungsliteratur¹. Erst jüngst hat I. Hausherr in seinem Aufsatz „*Les Versions Syriaques et Arméniennes d'Évagre le Pontique*“² eine philologische Untersuchung über den Wert, das Verhältnis und den Nutzen dieser beiden Überlieferungen veröffentlicht.

In der äthiopischen Literatur ist die Abhandlung περὶ τῶν ὀκτὼ λογισμῶν des Evagrius nicht unbekannt und hat, wie die auf uns gekommenen Handschriften beweisen³, eine weite Verbreitung gefunden; das ist um so erklärlicher, als sich asketische Schriften in einer Zeit, da das Mönchtum in kulturellen Dingen die führende Rolle spielte, eines gesteigerten Interesses und einer besonderen Beliebtheit erfreuten.

Joh. Bachmann⁴ hat den äthiopischen Text dieser Abhandlung vor etwa dreißig Jahren publiziert. Der Edition liegen zwei Tübinger Handschriften zugrunde, nämlich:

1. Tübingen, Ms. aeth. Nr. 3. — Vgl. *Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes*, Bd. V, S. 191/92.

2. Tübingen, Ms. aeth. Nr. 20. — Vgl. *ZDMG*, Bd. I, S. 38.
Der danach gedruckte Text ist im folgenden mit **B** bezeichnet.

¹ Vgl. O. Bardenhewer, *Geschichte d. altkirchl. Lit.*, III, 93/98; O. Zöckler, *Bibl. u. kirchenhistor. Studien*, Heft IV, *Evagrius Pontikus*, München 1893.

² *Orientalia Christiana*, Vol. XXII, 2, Nr. 69, Rom 1931.

³ Vgl. C. C. Rossini, *Manoscritti ed Opere Abissini in Europa*, *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, Cl. di scienze moral., stor. e filolog., V. Ser., Vol. VIII, Rom 1899, S. 611, 634 (statt Br. M. 745 lies dort 754).

⁴ *Äthiopische Lesestücke. Inedita Aethiopica*, Leipzig 1893, S. 26/33.

Außerdem befinden sich noch Handschriften unseres Traktats, die von Bachmann nicht berücksichtigt wurden, in folgenden Bibliotheken:

3. London, British Museum, Orient. 754, Ms. Nr. CCCXXXI, fol. 178a—180b. — Vgl. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London 1877, S. 221. *Abkürzung M.*

4. London, British Museum, Orient. 757, Ms. Nr. CCCXXXV, fol. 140a—142b. — Vgl. Wright, *a. a. O.*, S. 223. *Abkürzung N.*

5. Wien, Hofbibliothek, aeth. Nr. 16, fol. 7r b—10r. b. — Vgl. N. Rhodokanakis, *Die äthiopischen Handschriften der K. K. Hofbibliothek zu Wien*, Wien 1906 [= *Sitzber. d. Phil.-Hist. Kl. d. Kais. Akad. d. Wiss.*, 151. Bd.], S. 7. *Abkürzung W.*

6. Paris, Ms. éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie; (seit 1902 in der Bibliothèque Nationale) Nr. 75. — Vgl. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de Manuscrits Éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*, Paris 1859, S. 88, 4. 5. Die Abhandlung in dieser Handschrift ist, nach dem Katalog zu urteilen, nicht vollständig; denn sie enthält nur die beiden Kapitel „sur le démon de la luxure“ und „sur le démon des insultes“. Es ist sehr fraglich, ob es sich hier um denselben Traktat handelt, vielmehr scheint mir ganz sicher, daß hier die *περι διαφορών πονηρῶν λογισμῶν* betitelte Abhandlung des S. Nilus Abbas vorliegt, worauf auch schon das Wort „démon“ in der Überschrift hindeutet, vorliegt. Vgl. Migne, *PG*, 79, Paris 1865, S. 1199ff.

7. Handschrift Nr. 3 im Besitz von M. E. Delorme, beschrieben und auszugsweise in Text und Übersetzung veröffentlicht von S. Grébaut in *ROC* 1912, S. 113; 1913, S. 213, 427; 1914, S. 44. *Abkürzung D.*

8. Berlin, Staatsbibliothek Ms. orient. oct. 1307 (Ge'ez). Die Handschrift wurde von E. Littmann¹ im Jahre 1906 in Aksum erworben. *Abkürzung L.* Beschreibung: 14¹/₂ × 10¹/₂; aus Pergament, jede Seite in zwei Kolonnen, schöne, deutliche Schrift. Unsere Abhandlung steht fol. 3a—15a. Der Anfang und das jeweilige Wort „Kapitel“ (**አንቀጽ**) sind mit roter Tinte geschrieben;

¹ Für diesen Hinweis sowie für die Durchsicht der Übersetzung spreche ich Herrn Geheimrat Littmann auch an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank aus.

nur auf der ersten Seite der Abhandlung (fol. 3a) befinden sich mitten im Text dreimal je zwei rot geschriebene Zeilen. Von den acht Kapiteln, in die die Abhandlung zerfällt, ist das erste nicht besonders gezählt¹; die Zählung beginnt mit dem zweiten Kapitel (als Kapitel 1), so daß also zusammen nur sieben Kapitel gezählt sind.

Im allgemeinen bietet diese Handschrift einen guten und korrekten Text. Die bekannte Vertauschung von Konsonanten, die in späterer Zeit gleich gesprochen wurden, begegnet uns auch hier wieder. Es handelt sich um *h, ħ, ḥ*, um *s, š*, um *z, ṣ*, um *'a, 'a²*. Häufig steht statt kurzem *ä* langes *ā*, z. B. **ጠዙኃ** für **ጠዙኅ**, **ኃይል** für **ኀይል**, **ኃፍረተ** für **ኀፍረተ**, besonders wenn es auf *o* und *ɨ* folgt^{2a}. Seltener kommt *ä* statt *ā* vor, z. B. **እሰት** für **እሰት**.

Ein Vergleich der äthiopischen mit der griechischen³ und syrischen⁴ Textgestalt zeigt, daß die äthiopische Überlieferung von diesen beiden ganz und gar verschieden ist und außer den Kapitelüberschriften und den Grundgedanken fast nichts Gemeinschaftliches aufweist. Es dürfte erwünscht sein, aus der noch nicht publizierten syrischen Textfassung einige Kapitel hier zum Vergleich im Text und Übersetzung zu geben. Ich folge der Handschrift British Museum 737⁵ (Add. 17166), fol. 25a—27a.

ጸሐፊወታዊ ደህናት ለ ጸሐፊ ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን
 ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን
 ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን
 ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን ደህናት ስሜን

3. Denn der Gedanke der Liebe zum Gelde läßt uns betrachten (ins Auge fassen) die Jahre des langdauernden Greisenalters der Geringheit der Kraft einer Arbeit, die sein Bedürfnis erfüllt;

¹ In D ist von späterer Hand vor **ፆፃሚ** noch **እንፆፃ** ergänzt.

² Die Konsonanten-Vertauschung habe ich natürlich bei der Kollation nicht berücksichtigt, habe aber, wenn ich eine Variante aus anderen Gründen aufführen mußte, sie gewissenhaft in der Orthographie der Handschrift gegeben.

^{2a} Vgl. E. Mittwoch, *Proben aus amh. Volksmunde*, MSOS, X, 1907, S. 10 (S.-A.).

³ Vgl. A. Gallandi, *Bibliotheca vet. Patrum*. Bd. VII, S. 575—77; Migne, *PG* 79, Sp. 1145—64.

⁴ Vgl. Baumstark, *Geschichte d. syr. Lit.*, Bonn 1922, S. 86 und Anm. 7.

⁵ Vgl. W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts*, London, 1871, Part II, S. 659.

I. Textvarianten

Da der von Bachmann gedruckte Text oft im Argen liegt und recht fehlerhaft ist, ferner an vielen zweifelhaften Stellen, an denen B. einer schlechten Handschrift folgt, verbessert werden muß, habe ich die anderen bekannt gewordenen Handschriften herangezogen und kollationiert. Weil aber ein neuer Abdruck des Textes¹, der überdies leicht zugänglich und überall erhältlich ist, hier nicht möglich ist, diene — trotz einiger Bedenken — der mit *Zeilenzähler* versehene gedruckte Text als Grundlage. Nach der Reihenfolge der Zeilen sind die *Varianten* gemäß den S. 203 ff. gegebenen *Sigla* aufgeführt. Nach dem aus dem Text ausgenommenen Wort folgt hinter dem *Gleichheitsstrich* (=) die Variante oder Lesart; ein *senkrechter Strich* (|) zeigt eine neue Variante in *derselben* Zeile an; *Semikolon* (;) hinter einem Wort bedeutet eine andere Variante *desselben* Wortes.

1. Kapitel

2 ነገራት = ነገራተ L | ዘኡብ = ዘኡባ DL; ዘኡብ: ቅዱስ N | ቀዳሚ = በቀዳሚ W; D + አንቀጽ am Rande — 3 ሥሁዕ = ሱሱዕ D; ሱሱዕ W | ከርሥ = + ወምታሂ: (ወመታሂ DMN) ለፍሬ: ይቀድም: (ይቀድሞ N) ዘርእ: ወለፍርሀት: ይቀድም: ተፀምዶ: DLMNW | ዘይሚግብ = ዘኢይሚግብ D | ያደክማ = ያዳክሞ DLW | ለፍትወት = ፍትወት D — 4 ጥቀ: ለሊሁ = ላዕሌሁ DLMNW | ቀዳሚ = ቀዳሚ L; ወቀዳሚ N — 5 ሕዝብ = ሕዝብ LN | አማሌቅ = አሌቅ L | ወእቶሙ = — W | አማሌቅ: ወእቶሙ = ዘወእቶሙ: አማሌቅ N | ወቀዳሚሃ = ቀዳሚሃ DN | ወቀዳሚሃ: ለፍትወት: ሥሥዕት = ቀዳሚሃ: ለስስዕት: ፍትወት L — 6—21 fehlt in D — 6 ወመብልዕኒ = ወመብልዕሂ W; መብልዕኒ N | ዕፀው = አዕፃው W — 7 ያነድዶ = ያስተናድድዎ W | መብልዕኒ = መብልዕ LM; መብልዕት W — 8 ሶብ = ወሶብ LMW | ወ ዘያሐጽጸ = ወዘዩኃዕፃ LMN; ዘያሐ" W; ወዩሐጽፃ N — 9 ለመብልዕ = ለመብልዕ NW | ለፍትወት = + ፍትወተ: መብልዕት: ታመጽኦ: ለፍ

¹ Auch Grébauts Mitteilungen sind sowohl in bezug auf die Textedition als auch Übersetzung unvollständig; außerdem hat er den gedruckten Text gar nicht berücksichtigt.

ትወት W | እለሰ = ወእለሰ N | በፍትወት = በፍትወተ N — 10 መ
 ብልዕ : ወስቲ = መባልዕት LN; መብልዕ MW — 11 ካዕበ = — N;
 + ብዙኃ L | ያሐፅኖመ = የኃፅኖመ LMW | ለዕፀያት = ለዕፂያት M |
 ዘኢይጸግብ = ዘኢይፀግ L — 12 ወመብልዕ = መብልዕ NW | 13 ለ
 ልቡና = ለልቦና L | ርግብ = ንስር LNW — 14 ያወርድ = ያወርዶ
 W | መትሕተ : ምድር = መትሕት NW — 15 ለሥርቀተ = ለሥረቀ
 ት W | ፀሓይ = ፀሐይ L | ወብዝኅ = ወአብዝኖ LW | መብልዕ = መባ
 ልዕት LN — 16 ለገጸ : ብእሲ = — M | ለልብ : ወለልብና = ለልብና
 NW | ወለልብና = ወልቦና L — 17 ወጽጋብኒ = ጽጋብኒ W | ያጸ
 ልሞ : ለገጸ : ለባዊ = ያጸግሞ : ለልባዌ W | ለገጸ : ላባዊ = ለልባዊ N —
 18 ሥሥዕት = + ወሦከ : ስስዕት LN; ወምድረ : ስስዕት W | እኩያተ
 = እኩያት W — 19 ያክክዮ = የክክዮ LMNW | ለጸኡቱ = ጸኡቱ W |
 ወልባዊሁ = ወለባዊሁ W; ወልባዊሁ N — 20 ሥሠዕ = ስስዕ W | የ
 ኅሥሥ = የኃሥሥ LW; ተኃሥሥ N | ስታይ = ስታያን LW; ስታየ :
 ወይን N | ወዕመድሰ = ወጽመዕሰ N — 21 መስፈርት = መስፈርተ LN |
 ወከርሠሰ = ወክሰሰ W; ወከርሠ L | ለሥሠዕ = — W | እኮይ = እስከ
 DLMNW — 22 ይሠጠጥ = ይሰጠጥ D | ኢይመልእ = ወኢይመልዕ
 N | ኢትምህከ = ኢትምሐከ DLM; ኢትሁከ N | ለእመ = ለእለ L |
 ለሥጋ = ለሥጋከ D — 22/23 ለእመ : አንተ = ለእንተ N — 23 አስ
 ተዳለውከ = አስተደለውከ L; አስተዳለውከ DM; አስተዳሎከ NW | ይት
 ነሣእ = ይትነሥእ D | ፈረስ = ፈርስ N — 24 ወኢይትሀወከ = ኢይት
 ሐወከ N.

2. Kapitel

25 አንቀጽ : በእንተ : ፍቅረ : ወርቅ : ወብሩር = — W | አንቀጽ =
 ዳግም N; + ዳግም M | እስመ : ወርቅ : ወብሩር = ፍቅረ : ብሩር NW;
 — D; እስመ : ፍቅረ : ወርቅ : ወብሩር LM — 26 እኮይ = እኩይ N | ወይእቲ
 = ወይእቲኒ W — 27 ፍትወታት = ፍትወት L | ከመ = በከመ
 DLMNW | አዕጸቀ = አዕፁቅ DLNW; አዕጸቁ M — 28 ወእመ =
 ወለእመ LN; ወእመሰ M | ወእመ : ፈቀደ = ወዘሰ : ይፈቅድ W | ከማሁ
 = ይምትር : ከማሁ DLM; ይምትር W | ፍትወታተ = — N | 29 እም
 ሥረዊሁ = እምሠረዊሁ N | ቅድመ = — W | ፍቅረ : ንዋይ = — N —

30 ጥቀ = + ድልው : ለተሰጥሞ DLMN; ይሠጠም W | ዘሰ = ወዘሰ NW | ካነ = — W | ቀሊለ = ቀሊል W | ወስተ = ኀበ N | መርስ = መርሶ DLMNW | ወዘሂ = ዘሰ W — 31 መዝገበ = መዝገብ N — 32 በሰናሰለ : ኀጺን = በሰናሰል W | ይጉይይ = ይጉየይ DLM; ጉይይ NW — 33 ያደክሞ = ያደክም M | ጸር : ክቡድ = ጸረ : ክቡድ W | ወይጸውር = ወያጸውር LMNW [(ጸው) ausradiert L]; ዘይፀውር D | ድካመ = በድካም L; ድኩም M — 34 በከመ = ከመ NW | ይውሕዙ = ይውሕዝ N — 35 ወፍትወተ = ausradiert L; ወፍትወት N; ወፍትወተ : ፍቅረ = ወፍትወት : ወፍቅረ W | ፍቅረ = መፍቀሬ D | ኢይጸግብ = ኢይጸገብ DW — 35/36 ኢይጸግብ *bis* ንዋይ = — N — 36 ዐይኑ = ዓኑ L | ንዋይ = ንዋን L | ወኢይተኀፍር = ወይትኀፍር W; ወኢተኀፍር N; ወኢተኃፈር D | ኀሂሥ = ሓሂሥተ MN; ኀሂሥተ DL; ኀሂሠ W — 37 ንዋይ = ንዋን L | ለመሐላ = መሐላ DLMNW | ወተሀውኮ = ተሀውኮ W — 39 ወኢያክምር = ወኢያክምር DLMNW | ኮና = ኮነ DLM NW | ለመዝገብ = ለመዝብ W; መዝገብ N — 40 ወዘሰ = ዘሰ NW | ይመስል = + ከመ L | ግልፍዋተ = ግልፍተ M; ግልፈዋተ DN — 41 ያመልከሙ = ያመልክ L | በገቢር = በግናይ D; ዘበግናይ W | ይክሕዶ = ወይክሕዶ DNW — 42 ወእመኒ = ወእመሂ N | ያበዝኀ : ጸሎተ : በእንቴኦሃ = ይጼሊ : በእንቴኦሃ DLN | ጸሎተ = — W — 43 ወለነፍሱሰ = ወለነፍሱ N | ይረስዕ = ይረስዓ LNW | ወፍትወታ = ወለፍትወቱ N | ያጽህቆ = ታጽሕቆ LN | መትሕት = ምትሕት DLMNW.

3. Kapitel

44 አንቀጽ = + ሣልስ M; ሣልስ : አንቀጽ N — 44/45 Überschrift = — W — 45 ስብሐተ = ስብሐት DNW | ወእቱ = — W — 46 ያማስን : ፍሬያተ = ያማስኑ : (ይማ" DMN) ፍሬያት DLMNW — 47 ሶበ : ዩብስ = ይዩብስ W; ሶበ : ይዩብስ N | ሥረዊሆሙ = + ስብሐት (ወስብሐትኒ DW; ወስብሐተ LM) ብጡል : ዘይልህቅ : ምስለ : ሠናያት : ይመትር : ሥረዊሆሙ : (+ ለሠናት DL) DLMNW — 48 ወሠናያትኒ = ወሠናያተ M — 48/50 ለእመ : ተልዐለት ያጠፍኦ : ምጽዋተ = ለእመ : ጸፍቀት : ያማስና : ስብሐት : ብጡል : ይደመስሶ : ለምጽዋት :: W — 49 ስብሐተ = ስብሐት DMN | ለአሠረ = + ፍኖተ LN | ስብሐተ = ስብሐት

DN — 50 ምጽዋተ = ለምጽዋት DLMN | ቦብእሲ = ብእሲ L | ስብሐተ
 = ስብሐት NMW — 50—64 *fehlt* D — 51 ወውእቱስ = ወእቱስ L |
 ደካመ = ደካሞ L — 52 ሠናያቲህ = ሠናያቱስ N; ሠናያቱሂ W | ያ
 ጠፍአ = ይጠፍእ LM; ትጠፍእ NW | ይወግርዎ = ይዌርውዎ M; ወረ
 ውዎ N | በከመ : እብን : ሶበ : ይወግርዎ = በከመ : ይወግርዎ : ለእብን
 L; ከመ : ለዕብን : ሶበ : ይወርውዎ W | ውስተ = መልዕልተ NW —
 53 ውስተ = ኀበ L — 54 ስብሐተ = ስብሐት W | ወኢትበጽሕ = ወ
 ኢትቀርብ L; ኢትቀርብ N — 54/56 ወኢትበጽሕ . . . ስብሐተ : ብጡል
 = — W — 55 ውስተ = ዘውስተ M — 56 ስብሐተ = ስብሐት N | በጊዜ
 = + ጸሎት : ውስተ LMN; ከመ : ይጸሊ : ውስተ W | ወክርስቶሳዊስ =
 ክርስቶሳዊስ L — 57 በውስተ = ውስተ N — 57/58 ይክሥት = ይክሥት
 W — 58 ምግባር : ለሰብእ = ምግባር : ሰብእ N | ብዙኀ : እክይ = እክይ :
 ሓዙኀ LNW — 59 አፍቅሮተ = መፍቀሬ W | ስብሐተ = ስብሐት NW |
 ነውረ = ነውር N — 60 በውስተ = ውስተ LMNW — 61 ስብሐተ = ስብሐት
 MNW — 62 ሥጋ = ወሥጋ N | ይትገበር = ትትከበር W — 63 ለእመ : ኮነት :
 ርስሐተ = ርኀስት W | ርስሐተ = ርስሐተ M | በአፍአ : ወበኦርኦያሃ =
 በኦርኦያሃ DLM; በአፍአ NW — 64 በጣይዒሃ = ጣይዒሃ N; በጣ
 ባይዒ W | ወሠናይት : ኀብእት = ወሠናይትኒ : ዘህብእት L | በቅድመ
 = ቅድመ DLMN — 65 ንጽሕት = ክብርት N | ታምዕዞ = ተምዕዛ
 DLM | መሥዋዕት : ንጽሕት : ታምዕዞ : ለነፍስ = — W — 66 ነፍሰከ = ሕ
 ሊናከ L | ለስብሐተ = ለስብሐት DN | ለስብሐተ : ብጡል = ለብጡል W.

4. Kapitel

66 ካልእ = ራብዕ M; ራብዕ : አንቀጽ N — 67 ወትዕቢትስ = ትዕቢ
 ት LW; — N | ውእቱ = — DLNW | ኀፍረተ = ኀፍረት NW — 68 ኮ
 ነ = ኮነት M | ኮነ : ስፋሐ = ስፋሐ : ኮነ N | ነፍሱ : ለጀዕቡይ = ለነፍሱ :
 ዕቡይ W | ለጀዕቡይ = ለዕቡይ DLMN | ትትሌዐል = ትሌዓል D; ይት
 ሌዐል W — 69 ትወድቅ : ፍጡነ = ፍጡነ : ትወድቅ DL; ይወድቅ
 W | ፍጡነ = — W | ማዕምቅ = ዕመቅ W | ወለእመ = ለእመ LW |
 ተበትከ = ተበትከ L — 70 እምደብረ = እምደብረ N | ይትቀጠቀጥ : ፍጡ
 ነ : ወይሰበር = ይወድቅ : ፍጡነ : ወይትቀጥቀጥ W | ወዕቡይኒ = ዕቡይኒ
 W — 71 ይወድቅ = + ፍጡነ NW | ወዘሰ = ዘሰ DLMNW | 72 ይ

መስሎ = — N | ከመ = ከሎ W | አልቦ : ኅይል = አልቦሙ : ኅይል
 NW | ኅይል = ኅይል DLM — 73 ፍትለ = ፈትለ DLMNW | ወዘይት
 ዊከል = ወዘይትወከል L — 74 ያጸንኖን = ያጸንኖ DLN | ለአዕጺቅ =
 ለአዕጺቆ D — 74/75 ያጸንኖን ... መትሕት = ዕዕ : ያጸንኖ : ለአም ::
 W — 75 ወለብእሲ : ያቴሕቶ = ወያቴሕቶ : ለብእሲ W | ያቴሕቶ =
 ያቴሓቶ M | ብዙኅ = ብዝሃ M | ሠናያት = ሠናት L | ኅጠት = እክ
 ል D; ኅጠተ : እክል W; — M — 76 ለዘተዘርአ = ለዘርእ NW; ለተዘ
 ርአ DLM | ኢታሠምሮ = ኢያሠምሮ DLW | ለዕቡይ = ለዕቡያን N
 — 76/77 ለእግዚአብሔር = + እስከ : ለዓለም :: መጸረ [መንጸረ D] :
 ዓፀደ : ወይን : ታሌዕሎ : [ያሌዕሎ W] ለምልዕት : [ለምሉእ W; ዘምል
 ዕት L; ዘመልዕተ MN] ፍሬ ፤ ወፍሬሃኒ [ወፍሬሀኒ DW; ወፍሬሀሰ M]
 ለፈራሄ : እግዚአብሔር : ታጸንኖ : ለነፍስ : [ዘለነፍስ N] ዘምልዕት :
 [— ሠናያተ] — 77 ነፍሰከ = ነፍሰ DN — 77/78 መትሕተ = መት
 ሐታተ L; ምትሐተ WN; ምትሐታ DM — 78 ሌሊት = በሌሊት
 LNW; ለሌሊት :: DM | ያሴስል = ይሴስል DLMNW | ለነፍስ =
 ነፍሰ N | ትዝኅርተ = ዝሀርት DLMNW | እምኔሃ : እግዚአብሔር =
 እግዚ" : እምኔሃ W — 79 ለያልይ = ጊዜ W — 80 ተሀውኮ = የሀው
 ኮ W | ማያትኒ = ማያት DLMNW — 81 አውደቀቶሙ = — W; አወደ
 ቀቶሙ M; ቅድመ = — D | እምልዕልት = እመልዕልት W — 82 ም
 ደር :: | ምድር = — W | አዕረገቶሙ = አዕረገቶ DLN | መልዕልተ =
 እመትሕት : መልዕልተ W — 83 ይስበሕ = ይሰብሐ MW | ነፋስ = ነፋ
 ሰ W | ታሌዕሎ = ያሌዕሎ W — 84 ለሣዕር = ለሐሰር W | የዐርግ : ው
 ስተ = ይወድቅ : እምነ N | በውዳሴ = ወበምንዳሴ N — 85 ተከውን =
 ተኩውን W | ሣህለ = ሣህል N — 86 ለዘይጌወን = ለዘይጸውን LW |
 ዲቤሁ = ቦቱ W | ትእምርተ = ለትእምርተ N — 87 ወትሕትና : ሠር
 ጸ = ትሕትና : ትእምርተ DMNW.

5. Kapitel

In DLMNW sind das 5. und 6. Kapitel umgestellt; ich folge B und bringe zuerst das 5. Kapitel.

87 አንቀጽ : ተጽሕፈ = ሳድሥ N — 88 ተጽሕፈ = — M | እስመ :
 ቅዱሳን : ወመዓት = መዓት W; — N — 89 ይመስል = ይመስሉ D |

ወይትመየጡ = ወይትመጡ L; ይትመየጡ NW — 90 እበድ = እበደ
 N | ነፍሰ = ነፍሶ D; ነፍስ W; ለነፍሰክ N | አምሳለ = በአምሳለ DLM
 NW | አርፎ : እኩየ = አርፎ : እኩይ L | እኩየ = እኩይ DNW —
 90/92 Von መይ : ይትሀወክ bis እኩይ = — L — 91 በጽኑፅ : ንፍኅተ
 = በንፍኅተ :: W — 92 ከመ : ሐራውያ = ሐራውያ DLMNW | ገዳም
 = ዘገዳም L — 93 ለእመ = እምከመ W | ሰብአ : ርእየ = ርእየ : ሰብአ
 DLNW | ሰብአ = ሰብእ W | ይነስክ = ይነሥእክ W | በአስናኒሁ = በስ
 ነኒሁ DL — 93/94 ለአየር : ወመዐትኒ : ያጸልም = ለዓረ : መዓትኒ : ጸ
 ልም L — 94 ለልበ : ብእሲ = ለልብ W | ይገለብቦ = ይገለብብ NW |
 ለጸዳለ = — W; ፀዳለ N — 95 ወለጎሊና : ሠናይ = ወሕሊና : ሠርየ W |
 ያጸልም = ያጸልሞ DN | እከየ = እከይ DL; እኩይ NW — 96 ወመዐ
 ትምኒ = ወመዓትኒ D | ውእቱ = ergänzt in M — 97 በአምሳለ : ባሕር
 = በምሳካሊሁ N; በአምሳሊሁ DLM; በምስክቢሁ W; + ሕሊና : መዓት
 ም : ይመስል : ከመ : ባሕር DNW | ዘይፈልሕ = ወዘይፈልሕ L; ይፈል
 ሕ MW [H ist ausradiert | በሁከተ = በሁተ L | ነፋስ = ergänzt in M
 — 98 ህዱአ = + የሀድፅ L | ኮነ = ኢኮነ D | ወለመዐትምኒ = ወለመዓ
 ት D; ለመዓትኒ M; ወለዓትምኒ N | የሀድአ = የሀድአ LMNW; የሀ
 ድሃ D — 99 ያነወጎ = ያነወጎ DNW | መዓትምኒ = መዓትኒ L; መዓት
 ምሰ N; መዓትሰ W — 100 ጊዜ = + ልብ : ሠናይ : ማጎደረ : ስሉስ (ለስ
 D) : ቅዱስ [ቅዱስ = — DNM] ይከውን : [ይከውን = — NW; ይከው
 L] ውእቱ [ውእቱ = — L] DLMNW | ለእመ = እስመ N | ጽሩይ =
 ፅሩ L — 101 ከማሁ = ወከማሁ W | መዐትምኒ = መዓትምን N; መዓ
 ትኒ W | ነገር : ይትሐመግ = ይኃመግ L | በንስቲት : ነገር = በነገረ : ን
 ስቲት NW | ይትሐመግ = ይትሀወክ W — 102 ብልዝ = በለዝ L | ለ
 ጽሩይ = ለፅዱል L | ያረስሐ : ኀልዮ : መዓት = ሐልዮ : መዓት : ያረስሐ
 NW — 103 ለመዐትም = ለመትም N | ውሉደ = ውደ L — 104 እ
 ማቲሆመ = እሞመ W; ወላዲያቲሆመ N | ዘአልቦቱ = ዘአልቦ N —
 105 ለመዐትመ = ለመአመ L; — W; ለመዓትም M | ኢኮነት = ኢኮነ
 N | ሠናይተ = ሠናተ L; ውክፍተ : ለመዓትም W; ውክፍተ D —
 106 መሥዋዕተ = ወመሥዋዕቱ D; መሥዋዕት W | ነውር = + ወእቱ
 L; ንውር DW.

6. Kapitel

107 አንቀጽ = + ኃምስ M; ኃምስ: አንቀጽ N | ዘማዊ = ዘማውያን D; ዘማዊት N — 108 ትዛዋፅ = — DLNW | ዘተዛወገ = ዘተዛወጋ D; ትዛወጋ LM; ተዛወጋ W | ዑቃቤ = ዑቃቤ (!) W — 109 ወላህበ ... አንስት = — W | ይነድድ = ይነድዶ D | በነጽሮ = ለነጽሮ D — 110 ይሰብሮ = ይሰውሮ L | ምሉአ = ምሉእ W — 111 ለልባዊ = ለለባዊ DLMN | ኢኮነ = ኮነ DLN | ዕቁበ = ዕቀበ W; ዕቁቡ N | ይፈቅድ = ዘይፈቅድ N | ይፈቅድ: ኢይሁኮ = ኢይፈቅድ: ይሁኮ W | 111/12 ኅሊና: ዝሙት = — LN — 112 እምነ: መባልዕት = — W — 113 ተሳትፎቹን: ለአንስት = ተሳትፎተ [ተሳትፎ N]: ብዙኃን DMNW | ሁከተ = ሁከት N | ኅሊና = ሕሊናት DN — 114 ኅምዘ = ሕምዝ W | ለብእሲት = ለቤእሲት L ወለእመ = ለእመ DLMNW | ነፍስ = ፍኖት L — 115 ትመልእ = ትመልዕ: ውስቴተ DMNW | ወለእመ = ወእመሰ D MNW | ብከ = ausradiert L | ብዙኅ: ሕማመ = ሕማመ: ብዙኃ LN | ሕማም: ብዙኃ W — 116 ኢይዑድ: ውስተ: በዓላት = ውስተ: በዓላት: ኢይዑድ DLM — 117 ወዘሰ = ወዘኒ LMNW | ሠናያተ = ሠናያት N | ሠናያተ = + ከመ LMNW | ይፀመድ = ኢይጸመድ W | በውስተ = ውስተ W — 116/44 nicht ediert D — 118 ይኒይስ = ይኒይሶ LM | በበዓላት = በዓላት LM | ወለእመሶ: ዘ = ዘሰ W — 119 ኢይፈቅድ = ኢይፍቅድ MN | ተራክቦቹን = ተራክቦቹን LMW — 120 በበንስቲት = በንስቲት W | ይየውሃ = የውሃ W — 120/121 እንዘ = ወእንዘ W — 121 ወይትገለበባ = + ርእሶን L | በከናፍሪሆን = — W — 122 ያርምማ = ያረምማ LMW | ንጽሐ = ንጽሕ W | እስከ = እንዘ MN W — 123 ለፍትወት = ለፍትወተ LMW | ወዳግመኒ = ወዳግምኒ L | ይትራከባ = ይትራባ W — 124 በፍኖት = በውስተ: ፍኖት W — 125 በሣልስ: ሣልስ N | ሠሐቀ = ሠጠቀ W — 126 ውእቱ: ንስቲተ = ንስቲተ: ውእቱ W | ሎቱ = ሎን L | ብዙኅ = ብዙኅ N — 127 ወበተረስዮ = ወተረስዮ LMN; ወበተረሰጸ W | ይትከሠታ = ይከሠታ M | ካሕደ = ገሀደ LMNW | ያርእያ = ወያርእያ NW — 127/28 መልክኦን = መልክኦን N — 128 ግልባቤሆን = ግልባቦን L; ግልባቤሆ N | ለኅሢሠ = ለኃሢሥ N; በኃሥሠ W | ሕማመ = ሕማም LMNW | ወያቀ

ድማ፡ለአሰርግዎ = ወያቀድማ፡አሰርግዎ LM; ወይቀድማ፡አሰርግዎን W
 — 129 አዕይንትሆን = አዕይንቲሆን L; ቀራንብቲሆን W | ወቀፍጻ = ወቅ
 ፍጻ L; ወይቀፍጻ MNW | ወእንግድኣቲሆን = ወእንግድዓቲሆሙ M —
 129/30 ወኩሎ፡አባላቲሆን = — M — 130 ዝሙተ = ዝሙት N —
 131 እስከ፡ይሰልባ = ዘይሰልብ LMNW | ወዝንቱ = ወዝቱ L | ተሳት
 ፎን = ተሳትፍቶን LMN — 132 በእሎን = እሎን N | ነፍሳተ = — W |
 ግብራት = ግብራ L; ግብራናት W — 133 ይከውኖ = ይከውኖን W;
 — N | ይከውኖ፡ለብእሲ = ለብእሲ፡ይከውኖ L | መቃጥን = መቃጥነ
 LMW | ወአሥግሮን = ወአሲሮሙ LN; ወእኒዘሙ W | 134 መሥገር
 ተ፡ሞት = መሥገርት N — 135 ለብእሲ = — LW | ላህም = ጥብሕ
 LN | ከመ፡ላህም = — W | አው = ወይሬስይዎ W — 136 ዐቃርብት
 = ዓቃራብት M — 136/37 ወመዓተ = ወኅምዘ W | 137 ኅበ =
 — L — 138 ጉየይ = ጉየየ L | ኅበ፡ብእሲት = ወኅበ፡ብእሲት፡ኢት
 ቅረብ NW | ብእሲ = — LMNW — 139 እንዘ፡ወሬዛ፡አንተ = አን
 ተ፡ወሬዛ NW | እሳተ፡ዝሙታ = ዝሙት L; ዝሙታ MNW — 140 ብ
 እሲት = ለብእሲት LMNW | ጽድቀ = ጽደቀ L | በአምሳለ = በአምሳ
 ሊሁ N — 141 ወእመኒ = እመኒ LNW | ኢትኔጽር = ኢትነጽር MN
 W; ኢትኔር L | ወኢተአምኖን = ወኢተእመኖ L; ወኢትእመኖ LNW;
 ወኢትእመኖን M — 142 ይትመየጥ = ይትመየጣ MN | ይትመየጥ፡ኅቤ
 ከ = እስመ፡ይትመየጥ LNW | ኅቤከ = ብከ W | ዘይስክብ = ዘይስኩብ
 W | ማእከለ = ማእከ L — 143 እግረ = እግዚ W | ወለእመ = ለእመ
 M | እምኔሆሙ = እምኅቤሆሙ W | ይክሥት = ይክሥት W —
 143/44 ወለእመ፡ተአተተ ... ምግባሮ = — N | እከየ፡ምግባሮ = መ
 ግባሮ፡እኩየ LW — 144 ኅልዮ = ብኅልዮ W — 144/45 ወዋዕየ፡ፍ
 ትወት = ዋዕየ፡አስት[ን ist ausradiert] ወፍትወት L; ዋዕየ፡ፍትወት
 DW — 145 ትረስዎ = ረሰዕከ W | ወእምዝ፡ትረስዎ፡ወተፀምድከ =
 — L | ወያመጽእ = ያመጽእ DN; ታመጽእ W | ብከ = — N | ፍጡኅ
 = — D — 146 ፍሕመ = አፍሕመ W | ወእመሰ = እስመ LN | ጐንደ
 ይከ = ተጐናደይከ W | ይጐነዲ = ይጐንዲ L — 147 ብከ = — DL |
 ላህቡ፡ከማሁ = ላህቡ ። ከማሁ DLW | ወለእመ = ለእመ DLNW —
 148 ልብ = ልብከ W | ለፍትወት = በፍትወት L; ለትዕግሥት W | ጽኑ
 ዐ = ጽኑኅ DLW | ክቡደ = ክቡድ N.

7. Kapitel

148 አንቀጽ = + ሳብእ M; ሳብእ : አንቀጽ N — 149 ድኩም = ዘሰ : ይፈርህ : ልቡ [ልቡ = — DM; ንዴተ W] ድኩመ DLMNW | አመ = ለእመ W — 150 መናስወ :: DM | መናስወ : ላዕሌሁ :: L | ጽኑግን = ፅኑአ DLMN; ወጽኑግ W | ኅያል = ኃያል : ውእቱ DMN | መውዔ : ደመና = መመዋዔ : ደመና M; መመዋኢ : ደመና ND; መመዋኢ : ውእቱ : ወጽኑግ : ልብሰ : ዘኢኮነ : ደመና : ወእቱ W — 150/51 መውዔ bis ጽኑዐ = መመዋዔ : ሰይጣን : ውእቱ : ከመ : ነፋስ : ዘይዘርዎ : ለደመና : ከማሁ : ፍርሀት : ይዘርዎ : ለጸሎት : ዘኢኮነ : ፅኑግ L — 151 ውእቱ = — DN | ልብ ... ጽኑዐ = — W | ነፍሱ = ነፍስ L | ነፍሱ : ለድንጉፅ = ለነፍሱ : ደንጉፅ W — 152 ይስድድ = ይሰድድ DLM; ይሰድድ N; ይወስዶ W | ድንጋዒ = ድንግዒ M | ይትወደይ : ውስተ = ኢይወፅፅ : እምስተ L | ይትወደይ = ይትወድይ N — 152/53 ሕማመ : ፍርሃት = ሕማም : ወፍርሀት : የሀውኮ L — 153 ለድውይ = ድውይ DLMN; ድውያን W | አዕርክተሁ = + ወአዝማዲሁ L; እዕርክተሁ D — 154 ለብእሲ = ለመነኮስ L | እማኅደሩ = እምነ : ማኅደሩ LN | ወለብእሲ = + ለዕፅ : ዘኢኮነ : ጽኑግ : ነፋስ : ቀሊል : ያጸንኖ :: ወለብእሲ : ፈራህ : የሀውኮ : ቀሊል : ድንጋዒ :: ለዕፅ : ጽኑግ : ጉንድ : ነፋስ : ቀሊል : ኢያንቀለቅሎ [ኃያል : ያንቀለቅሎ W] DW; ለዕለ : ዘኮነ : ጽኑግ : ጉንድ : ነፋስ : ኢያፀንኖ : N | ዘኮነ = — DMNW — 155 ልብ = + እምፍርሀት L | ኢይክል = ኢይክሉ N | ኢይክል : ኅሊና : ጠዋይ = ሕሊና : ጠዋይ : ኢይክል W | ጠዋይ = እኩይ L | ለዕፅ = ወለዕፅ N — 155/56 ለእመ = አመ N — 156 አፍለሰዎ = አፍለስዎ MW | ወስተ = ለ W | ኢይፈሪ = አልቦቱ L | ወብእሲ = ወብእሲኒ NW — 156/57 ውብእሲ : ዐዋዲ = ከማሁ : አዋዲ : መነኮስ L — 157 መብልፅ = ተግባር W — 158 ወለፈራህኒ = ከማሁ : ፈራህኒ L; ለፈራህኒ D | ወለፈራህኒ : ኢይበቅሖ : ፩ተግባር = — W | ተግባር = ቤት L | ለብእሲ = ወለብእሲ N | ኢትበቅሖ = ትበቅሖ LMN; ትበቅሖም W — 158—170 nicht ediert in D — 159 ወለፈራህሰ = ለፈራህሰ L | ቤት = ማእዶ L — 160 ነጽሮ = ነጽሮተ LW | አንቀጽ = አንቀጽ N; አናቅጽ : መነኮስ L | ወለዐይኑሂ = ወለዓይኑ L — 161 ይትረአይዎ = ይትርአይዎ L | መትሕታት = ምትሕት N; ምትሕ

ታት MW; ፍርሀታት L | ፖ : እለ = — L | ይሔውጹ = ይሔውጽዎ
 LMNW | ወለእመ = ወለእመኒ MW; ወእመኒ N — 162 አንቀጽ =
 መንስግ W | ግብተ = ፍጡነ : ለፍርሀት :: L | ቃለ = ድምፀ L | ይኔጽር
 = ይጸር L — 163 መሳክው = + ወያጽዎ ሶ L | ወለእመኒ = ወእመኒ
 LNW — 164 የኅድግ = የኅድግ NW; የኅድግ : ለመጽሐፍ L | ገጸ =
 ገጸ W; አዕይንቲሁ N; ርእሶ : ገጸ : ወዓይኖ L | ምዕረ = + ወካዕበ : ወስ
 ልሠ L | እደዊሁ = እዶ N — 165 ገጸ : ወእደ = ገጸ : ወእዶ M | ወእደ :
 መንገለ = — NW | በውስተ = እንተ W — 166 ያንብብ = አንቢቦ MNW |
 ይኅልቁ = ኅልቅ W; ኅልቁ N — 166/67 ረቃተ : ወመሥመራተ : ወ
 ጥራዛተ = ረቃት : ወ''ት : ወ''ት NW — 164/67 In L sind die Sätze
 umgestellt: ወእምዝ : ይመይጥ : ገጸ : መንገለ : መጽሐፍ : ወይሰፍሕ :
 እዴዊሁ : ወይእሕዝ : መጽሐፍ : ወይኔጽር : በውስተ : ምዕራፍ : ወአን
 ቢቦ : ይእኅዝ : ኅልቁ : ረቃት ... መጽሐፍ : በእንተ : ፍርሃት :: — 167 ፍ
 ጸሚ : መጽሐፍ = ፍጸሚሁ W — 168 ውስተ = በ L; ታሕተ N | ወይ
 ነውም = + ምስለ : ፍርሃት L | ትርኣሲ = ትርኣሲሁ N — 169 ያነቅ
 ሆ : ረኅብ = ረኅብ : ያነቅሐ N — 170 ብእሲ = — W | ከማሁ = ወከ
 ማሁ W — 171 በጸሀቅ = — W.

8. Kapitel

171 አንቀጽ = + ሳምን M; ሳምን : አንቀጽ N — 172 ዘውእቱ = ዝው
 እቱ LN | ግላ = ጸረ L | በቀል = ቂም : ወበቀል L | ወእቱ = — LW
 ወእምነ = እምነ NW — 173 ፈደዩ = ፈደዩ LMNW | እኩይ = እኪት L |
 እኩይ = እኩዩ N | ወለእመ : ፈደዩ : እኩዩ = — LW | ይኔስሕ = + ሕማመ :
 ልብሰ : ይመስል : ከመ W; + አፈ : አንበለ : ውእቱ : ከመ M; ህየንተ :
 ሠናይት : ከመ L; + አንበሳ : ውእቱ : ከመ DN } DLMNW: + ከመ :
 ውሉደ : እፄ : እለ : ይበልፀ [ይበልፀ = ይነሰኩ N] : ከርሠ : እማቲሆመ
 [እማውተ : እሞመ L] — 173/74 ሕማመ : ልብሰ ... አዕዕምት = — LN
 — 174 ያወርስ = ይመስል : ከመ W; ያወርሶ D | ይቀጠቅጦ = ይቀጠ
 ቅጣ N; ይቀጠቅጦመ D | ለአዕዕምት = ለአጽም NW | ሕማመ = ወሕ
 ማመ N — 174/75 ሕማመ : ልብሰ = ከማሁ : ቂም : ወበቀል L —
 175 ልብሰ = ልብ N | ወውእቱሰ = ወውእቱ NW | ወውእቱሰ : ማእሰ

ረ : እግር = ማእሰረ : አእጋር : ውእቱ L | እግር = አእግር W; አእጋር
 LN — 175/83 fehlt in D — 176 ለሐዊር = ቀዊመ : ለጸሎት L | ሕ
 ማመ : ልብሰ = ቂም : ወበቀል L | ልብሰ = ልብ NW — 177 ሕማመ :
 ልብሰ = ቂም : ወበቀል L | ልብሰ = ልብ W; — N | በውስተ = ውስተ
 LNW | ያቀውም : በውስተ : ፍኖት : ጠዋይ = ይመርህ : ውስተ : ፍኖት :
 ሰይጣን L — 178 ኅሢሠ = በኅሢሠ LMNW | መፍቅድ : ዓለማዊ =
 መፍቅድ : ዓለም : ከንቱ L | ወፈቃድ : ልብሰ = ወዘሰ : ይትበቀል L | እ
 ሱር : ነሉንታሁ = ነሉንታሁ : እሱር W — 179 በሕማም = በማእሰ
 ረ : ሰይጣን L | ዘይለብስ = ለዘይለብስ LNW | ድርዐ = + በጊዜ : ጸ
 ብእ L | ከማሁ = ወከማሁ W — 180 እግዚአብሔር = እግዚአብሔርኒ
 M | ለፈራሄ : እግ' : ኢይቀርቦ : በቀል = ኢይቀርቦ : ሰይጣን : ለፈራሔ :
 እግ' L | በቀል : ወኢሕማመ : ልብ = ሕማመ : ልብ : ወኢበቀል NW |
 ወኢሕማመ : ልብ = ወኢይከቦ : በቀለ : ዝውእቱ : ሕማመ : ልብ L | ኢ
 ይቀርቦ = ኢይረከቦ MW — 181 ዘይጸንዕ : ላዕሌሁ : ደዌ : ልብ = ወዘያ
 ጸንእ : በቀለ : በልቡ L | ደዌ = ሕማመ NW | ኢይክል = ኢይክል (ወ
 ኢ" L) : ከመ LMNW | ይጐይይ = ይጐይዩ M; ይጐይዩ LNW | እምኔሁ
 = + ለሰይጣን L | ወዘሰ = ወዘኒ NW — 182 ሕማመ = በሕማመ N |
 ሕማመ : ልብ = በቀለ : ውስተ : ልቡ L | ያዘልፍ : ሕማመ = ይዘልፍ :
 በሕማመ W | ለሊሁ = ሌሊሁ L | ንጹሕ = ይጹም W | ምኑን = ወምኑ
 ን N — 183 ዘሰ = ወዘሰ L | ውእቱኬ : ሕማመ : ልብ = የሀልፍ : በከ
 ንቱ L | ሕማመ : ልብ = ሕሙመ : ልብ DN; ሕሙም W | ልብ = + ው
 እቱ N — 183/84 ፈድፋድ = ወፈድፋድስ : መነኮስ : ዘይነብር : በብሔ
 ሩ : ምስለ : አሀዊሁ : ወአዝማዲሁ : ከልብ : ውእቱ L — 184 ዘይሜንኖ
 = ወዘሰ : ዘይሜንኖ L | ለዝንቱ : ዓለም = ለዓለም NW | ዓለም = +
 ኅላፊ L | ጊዜ = + ምስለ : ጸድቃን L — 184/85 ሕማመ : ልብ = ሕማም M
 ሕማመ : ልብ : ለእመ : ጸንዐ = ለእመ : ጸንእ : በቀል : ውስተ : ልቡ L —
 185 ልብ = ልብሰ D | ይወስድ = ይወስዶ L; ይወልድ M — 186 ጥሪታተ =
 ጥሪታት N; + ይዘግብ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት L | ይትፌሣሕ = ወይ
 ትፌሣሕ : ልቡ : ምስለ : ጸድቃን : በቀልሰ : እምሰይጣን : ውእቱ L | ወኢያ
 ስተሐምም = ወያስተሐምም D — 186/88 ወኢያስተሐምም bis ውእቱ
 = — L — 187 ሕማመ = ወሕሙመ NW — 189 ምሳልያተ = + ዘተና
 ገረ : ቅዱስ : ወግሪስ L | ነገር : ዘእምወግሪስ = አናቅጽ L — 190 ወተር

ጎመት = L + ወተተርጎመት : ዛቲ : መጽሐፍ : እምክረቢ : ለግእዝ : በ
መዋዕሊሁ : ለንጉሥነ : ገላውዴዎስ : እምክመ : ነግሠ : በ፲ወ፫ዓመት : እ
ግዚአብሔር : ይምርሕን : አንቀጾ : ንስሐ : ለጸኃፊሓ : በኩጽዮን : ወለአጽ
ሐፊሐ : ኃዋእ : ወአባሲ : አቡነ : ገብረ : ድንግል ። — 189 *Schluß von*
W = በሰላም : ተተርጎመ : እምዐረቢ : ለግዕዝ : በመዋዕለ : ንጉሥነ : መ
ፍቀሬ : እግዚአብሔር : ገላውዴዎስ : እምክመ : ነግሠ : በ፲ወ፫ዓመት : ስ
ብሐት : ወትረ : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። — 189 *Schluß von* N
ተተርጎመት : ዛቲ : መጽሐፍ : እምዐረቢ : ለግዕዝ : በመዋዕሊሁ : ለንጉ
ሥ : ገላውዴዎስ : እምክመ : ነግሠ : በ፲ወ፫ትአመት : ወስብሐት : ለእግዚአ
ብሔር : አምላክነ ፤

II. Übersetzung

Der Übersetzung liegt im allgemeinen der gedruckte Text zugrunde. Wo B fehlerhaft ist oder die anderen Handschriften eine bessere Lesart oder übereinstimmend Textzusätze aufweisen, ist danach übersetzt. In diesem Falle sind in den Anmerkungen meist die Verschiedenheiten in dem jeweiligen Textbestand angegeben; aber nur dann sind Varianten in der Übersetzung berücksichtigt, wenn durch sie der Sinn verändert wird.

Die Zeichensetzung (Semikolon und Punkt als Satzabschluß) von B ist oft falsch; wie ich die Sätze oder Satzteile abtrenne, geht aus der Übersetzung hervor.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und
des heiligen Geistes, ein Gott: ich glaube¹.

Die Betrachtungen über die acht Gedanken des Ab Wagris

1. Kapitel: Über den unersättlichen ²und gefräßigen² Bauch

²Der Frucht geht die Saat voraus, und der Gottesfrucht geht der Gottesdienst voraus². Wer seinen Leib in Zucht hat, der ver-

¹ Grébaut übersetzt „je divulgue (m. a. m. je confesse) les paroles sur . . ., wobei er aber übersieht, daß **ነገራት** nur Nominativ sein kann. Littmann hält **አእምን** für ein Wortspiel mit **አሚን**, das sonst an dieser Stelle zu stehen pflegt.

²⁻² fehlt in B.

mindert die Begierde³, und wer andererseits das Essen vermehrt, über den wird die Begierde sehr stark. Das erste Volk sind die Amalekiter⁴; und der Anfang der Begierde ist die Unersättlichkeit⁵. Das Feuer entzündet das Holz, und die Speise ihrerseits entzündet die Begierde. Viel Holz entzündet das Feuer, und viel Speise erregt die Begierde. Sobald das Feuer erloschen ist, wird es zu Asche; und wer das Essen vermindert, der hält die Begierde fern; die aber, welche mit der Begierde des Herzens essen, werden aus dem Paradies vertrieben. Das Vermehren des Essens und Trinkens bringt viel Schlaf und nährt wieder die Würmer, die nicht sterben⁶. Der Bauch, der nicht übersättigt ist, liebt die Demut und das Beten; und die Leckereien⁷ drücken den Verstand herab. Das Gebet ist für den, der im Glauben fastet, wie eine junge Taube⁸, die in die Luft hinauf fliegt. Aber die Übersättigung bringt unter die Erde. Der Frühnebel verhüllt den Aufgang der Sonne, und vieles Essen bedeckt das Herz und den Verstand. Ein mit Rost bedeckter Spiegel gibt das Gesicht des Menschen trüb wieder; und Übersättigung andererseits beschattet das Gesicht des Verstandeskräftigen. Sandige Erde läßt Dornen sprossen; die Übersättigung⁹ erzeugt schlechte Gedanken. Die Dicke des Mannes führt zu seiner Fäulnis^{9a} und der Verstand des Unersättlichen ist schlecht. Das Auge des Unersättlichen sucht den Ort des Trinkens; aber der Asket sucht die Rede der Weisheit. Das gerüttelte, geschüttelte Maß¹⁰ füllt

³ Grébaut übersetzt „la concupiscence l'affaiblira“ nach D. In den anderen MS ist ለፍትወት Objekt, das durch das Pronomen beim Verbum als solches wieder aufgenommen wird.

⁴ Dieser Satz ist schon den verschiedenen Abschreibern nicht mehr ganz verständlich gewesen und daher in verschiedener Weise verunstaltet worden. Rein sinngemäß muß nach dem Parallelismus des Aufbaues das zweimalige kadāmi(-ē) im Gegensatz stehen. So hat auch der Grieche ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλήκ, καὶ ἀρχὴ παθῶν γαστριμαργία (P. Nilus, S. 1146). Grébaut übersetzt fälschlich: „autrefois le peuple d'Amalec fut le prototype du désir de l'intempérance“. BD hat „Der Anfang ist das Volk der Amalekiter...“

⁵ DL hat den umgekehrten Gedanken: „Der Anfang der Unersättlichkeit ist die Begierde“.

⁶ Vgl. den Ausdruck ዐፄሆሙ፡ ዘኢደነውም፡ Jes. 66, 24.

⁷ መብልዕ፡ ጥዕም = ἡδύσματα; cupediae, sapes (Dillmann, Lex.).

⁸ LMNW „... ein junger Adler, der...“

⁹ LN „der Dorn der Unersättlichkeit“.

^{9a} Wörtl.: „macht seinen Geruch schlecht“.

¹⁰ Vgl. መስፈረት፡ ንሕኩሕ፡ Luk. 6, 38.

den Behälter; der Bauch des Unersättlichen aber wird, bis daß er platzt, nicht voll¹¹. Schone nicht den schwachen Leib! Wenn du ihm ein gutes Leben gewährst, wird er Herr über dich. Das Pferd, das gezügelt ist, gehorcht; und der gehorchende Körper wird fügsam und erregt sich nicht.

2. Kapitel: Über die Liebe zu Gold und Silber

Nämlich¹ Gold und Silber sind die Quelle jeglichen Übels; und sie nährt die übrigen Leidenschaften. Wie die schlechten Zweige, nachdem sie beschnitten sind, [gute, neue] Zweige wachsen lassen, so muß man, wenn man die Leidenschaften beschneiden will, [sie] von ihren Wurzeln aus beschneiden². Zuerst die Schätzegier: ³Ein schweres Schiff, welches sehr voll ist, ist zum Untersinken bereit³, aber das, welches leicht ist, gelangt in seinen Hafen; und wer einen Schatz birgt, ist durch vieles Denken gebunden, gleichsam als wenn er mit Eisenketten gefesselt wäre. Nicht ist es dem Schätzegierigen möglich, zu entfliehen; denn es erschläft ihn die schwere Last und ⁴er erträgt⁴ ewige Ermüdung. Wie das Meer nicht voll wird, obwohl doch alle Flüsse in es fließen, so wird die Leidenschaft der Sucht nach Schätzen nie gestillt. Das Auge des Schätzegierigen schläft nicht, und es schämt sich nicht, nachzuforschen; der Eid ist dem Schätzegierigen zu jeder Zeit nahe, und es treibt ihn an, daß er schwört. Der Schätzegierige freut sich, sobald seine Truhen mit Gold voll sind⁵ und nicht ist ihm bewußt, daß es der Feind des himmlischen Schatzes ist. Wer die Schätze liebt, gleicht dem, der Götzenbilder herstellt und sie durch Tun verehrt; er verleugnet den Herrn zu jeder Zeit⁶. Und nicht liegt er dem Gebet ob, und wenn er betet, ⁷vermehrte er das Gebet⁷ nur deswegen⁸. Seine Seele

¹¹ B „der Bauch des Unersättlichen ist übel, er platzt, wird aber nicht voll“. In B ist **እስከ** zu **እከይ** verlesen.

¹ LM = + „die Liebe zu...“

² BN „so muß es von ihrer Wurzel aus geschehen“.

³⁻³ B „ein schweres Schiff ist ein solches, das sehr voll ist“.

⁴⁻⁴ „sie (die Last) läßt ihn ertragen...“

⁵ Oder „wenn er seine Truhen mit Gold füllt“.

⁶ B Druckfehler, lies: **Zib**.

⁷⁻⁷ DLN „betet er“.

⁸ Nämlich um Schätze (Zeile 50); darauf bezieht sich **በእንተኣየ**.

aber vergißt er, und die Sucht danach ⁹treibt ihn an wie ein Phantasiegespinst⁹, das vor den Augen ist, und das Höllenfeuer verschlingt ihn durch seine eigene Schuld.

3. Kapitel: Über die eitele Ruhmsucht

Die eitele Ruhmsucht ist eine unsagbare Krankheit, und sie vernichtet alle Tugenden im Geheimen¹. ²Die Früchte verderben auf den Bäumen, nachdem ihre Wurzeln trocken geworden sind; und die eitele Ruhmsucht, die mit den Tugenden aufwächst, schneidet die Wurzeln der Tugenden ab. Die dichtgewachsenen Trauben verderben schnell²; und wenn die Tugenden sich erheben, werfen sie die eitele Ruhmsucht nieder^{2a}. Der Wind verwischt die Spur des Menschen und eitele Ruhmsucht vernichtet die Wohltätigkeit. Mancher gibt Almosen wegen der eitelen Ruhmsucht. Wer aber so handelt, nimmt die Mühe ohne Lohn auf sich und vernichtet seine Tugenden³. Wie der Stein nicht in den Himmel gelangt, wenn man ihn in die Luft wirft, so ist auch das Gebet des Mannes, der eitele Ruhmsucht liebt, und es gelangt nicht zu dem Herrn. Wenn auf den im Meer aufgerichteten Stein das Schiff auffährt⁴, geht es unter. Die eitele Ruhmsucht führt den Menschen zur Zeit des Gebetes auf⁵ die offenen Plätze; aber der Christ betet in seiner Wohnung. Ein törichter Mensch gibt sein Tun den Menschen kund, und es kommt über ihn viel Unheil. Das Lieben der eitelen Ruhmsucht ist wie ein Lamm, an welchem ein Fehler ist; man opfert es nicht auf dem Altar. Wenn Wasser auf die Schrift tröpfelt, so wird sie ausgelöscht; und die Mühe um die Tugenden wird durch eitele Ruhmsucht ausgetilgt. Das Fleisch des Osterlammes wird in der Nacht gegessen, und andererseits werden die Tugenden im Verborgenen

⁹⁻⁹ B „läßt ihn das Abbild der Hölle begehren“.

¹ D. h. die Tugenden, die im geheimen verübt werden sollen.

^{2a} B „wirft die eitele Ruhmsucht sie nieder“.

²⁻² B „Sie verderbt die Früchte auf den Bäumen. Nachdem ihre Wurzeln trocken geworden sind, verderben die dicht gewachsenen Trauben schnell.“

³ LM „seine Tugenden gehen unter“.

⁴ ተወቅረ, wörtl. *impediri*, im Tigre *trébucher*. Vgl. Ps. 91, 12 ከመ : አትተወቀፍ : በእብን : እግረክ : Weitere Beispiele Dillmann, *Lex.* S. 982.

⁵ Ich folge LMN. In B steht nur በጊዜ, das vielleicht ein Druckfehler für በጳጳስ ist oder nach dem die folgenden Wörter ausgefallen sind.

getan. Wenn die Hand dem Anschein nach⁶ befleckt ist, so ist sie aber rein ihrer inneren Natur nach; und so glänzt auch die verborgene Tugend vor dem Herrn. Das reine Opfer erfüllt die Seele mit Wohlgeruch. Gib deine Seele nicht der eiteln Ruhmsucht!

4. Kapitel: Über den Stolz

Der Stolz aber ist ein Geschwür der Seele, das voll von Häßlichkeit ist. Und wenn es sich ausbreitet, wird es sehr schlimm. Die Seele eines Stolzen überhebt sich schnell und dann stürzt sie schnell in den Abgrund. Wenn der Stein vom Berge losgebrochen wird, wird er schnell zerrieben und zerbricht; und auch der Stolze stürzt wie er und entfernt sich vom Herrn; und wer sich überhebt, der gleicht denen, die der Herr ohne Kraft geschaffen hat. Wer auf den Faden der Spinne steigt, stürzt, und wer auf seine eigene Kraft vertraut, der geht zugrunde. Viele Früchte biegen die Äste in die Tiefe, und den Menschen machen viele Tugenden demütig. Ein wurmstichiges Samenkorn ist nicht geeignet für das, was gesät wird; und auch die Tugenden des Stolzen sind dem Herrn nicht wohlgefällig¹ auf ewiglich. Von vorne erhebt der Weinberg reichliche Frucht; und die Frucht des Gottesfürchtigen stärkt die Seele, die voll von Tugenden ist¹. Gib deine Seele nicht dem Stolze hin, damit du nicht das nächtliche Gespinst² erschau³. Von der stolzen Seele entfernt sich der Herr, und sie wird zum Spott für die Dämonen. In jeder Nacht⁴ setzt die rauschende Bewegung des Laubes den Stolzen in Aufregung, und das Rauschen der Wasser reibt seine Seele auf. Denn der Stolz hat früher die Engel von oben unter die Erde stürzen lassen; und die Demut läßt den Menschen in den Himmel emporsteigen, damit er mit den Engeln Loblieder singt. Ein geringer Wind läßt das Gras sich erheben,

⁶ So DLM; NW „von außen“; B „von außen und dem Anschein nach“.

¹⁻¹ fehlt in B.

² L W „das Gespinst in der Nacht“.

³ Oder „daß sie (die Seele)...nicht erschaut“. B. schließt den Satz mit **אִשָּׁה**; demnach wäre zu übersetzen, „damit du nicht das nächtliche Gespinst der Seele erschaut“.

⁴ „In jeder Nacht“ ist in D M zu dem vorhergehenden gezogen.

und der Stolze steigt durch eitele Blähsucht auf in die Höhe. Die Rede des Demütigen wird zur Milde für seine Tugenden; und er ist eine Mauer wie die Mauer des Hauses, die den beschützt, der sich in ihre Hut begibt. Der Stock ist das Zeichen der Züchtigung, und die Demut ist der Keim der Tugenden.

5. Kapitel: Es ist über den Unwillen und Zorn geschrieben

Denn Unwille und Zorn gleichen den Dämonen, die keinen Verstand haben, und sie wenden sich zur Torheit und machen die Seele zu einem gemeinen Tier. Das Wasser wird durch das heftige Wehen des Windes erregt; und ebenso wird der Zorn durch schlechtes Denken erregt. Ein zorniger Mann gleicht einem wilden Eber; wenn er Menschen sieht, beißt er [sie] mit seinen Zähnen. Der Nebel bedeckt den Äther und der Zorn verdunkelt das Herz des Menschen. Die Wolke verdeckt den Glanz der Sonne¹ und das böse Denken verdunkelt die guten Gedanken. Der Löwe, der durch den Fallstrick² verstrickt ist, erregt sich, weil er gefesselt ist. Der Zornige wird seinerseits in Erregung gebracht wie das Meer³, das durch die Erregung des Windes wogt, wenn es auch ruhig war; und den Zornigen beruhigt ein mildes Wort; und ein häßliches Wort ruft die Erregung des Zornes hervor. Das Denken des Zornigen ist verworren zu jeder Zeit; ⁴das gute Herz ist die Wohnung der heiligen Dreifaltigkeit⁴. Wenn der Stein in klares Wasser fällt, trübt er es; ebenso regt sich der Zornige beim kleinsten Worte auf. Wie die Krankheit der eitrigen Wunde⁵ das reine Auge trübt, so trübt das zornige Denken das Herz. Die Gedanken des Zornigen sind wie die Jungen der Viper, welche den Bauch ihrer Mütter beißen. Das Gebet des Zornigen ist wie Weihrauch ohne Wohlgeruch und das Flehen des Zornigen ist nicht schön und sein Opfer ist ein Opfer voller Makel; man bringt es nicht an einem reinen Ort dar.

¹ In B lies ፀሐይ.

² In B lies በመሥገርት.

³ In B lies ባሕር.

⁴ - ⁴ Fehlt in B.

⁵ ብልህ fehlt bei Dillmann, scheint ein amharisches Wort; vgl. Guidi, *Vocabulario amarico-italiana*, S. 316. bilz „cicatrice scura, ferita guarita superficialmente; magagna.“

6. Kapitel: Über den Unzüchtigen

Die Enthaltsamkeit erzeugt einen Anteil an der Reinheit; der Leib aber, der sich mit einem anderen vereinigt, ist wollüstig. Das Bewahren des Öls¹ erleuchtet die Lampe und die Flamme der Begierde lodert beim Anblicken des Weibes². Die Bewegung der Wogen zerbricht das Schiff, das nicht gefüllt ist; und der Anblick des Weibes erregt den Verständigen, wenn er nicht auf der Hut ist. Wer aber will, daß ihn der Gedanke an die Unzucht nicht erregt, der soll seinen Leib nicht mit Speisen füllen³. Aber den, der die Gemeinschaft mit den Weibern⁴ begehrt, überkommt die Erregung der Gedanken. Das Gesicht des Weibes ist ein Pfeil, der voll von Gift ist, und wenn er in die Seele kommt, wird sie voll von Gift; und wenn er lange darin bleibt, ruft er bei dir viele Krankheiten hervor. Wer aber diesem Pfeil entfliehen will, der soll nicht auf den Festen umhergehen; wer aber die Tugenden liebt, widmet sich dem Gebet in seiner Wohnung. Es ist besser⁵, als daß er den Glanz auf den Festen findet^{5a}. Und wenn jemand rein bleiben will, so soll⁶ er nicht die Weiber begehren. Denn wenn man ihnen zuerst begegnet, neigen sie ein wenig ihr Gesicht, während sie sich gütig zeigen und seufzen und zu verführen suchen, indem sie ihr Gesicht verbergen und sich verschleiern, während sie mit ihren Lippen leise lächeln. Um zu verführen⁷, verhalten sie sich manchmal ruhig in liebenswürdiger Weise, aber sie stellen der Reinheit nach, bis daß sie den Begierden der Unzucht⁸ gehorcht, und dann freuen sie sich. Und wiederum treffen sie auf dem Wege mit den Männern zusammen, um sich gegenseitig anzuschauen, und lächeln errötend. Und zum dritten Male sehen sie den Mann ohne Scham an. Und wenn er seinerseits ein wenig lächelt, so lachen sie

¹ d. h. wenn man das Öl in der Lampe bewahrt, brennt sie (L).

² Grébaut versteht den Sinn dieses Satzes nicht, weiler **𐤀𐤊𐤌** statt **𐤀𐤊𐤌** liest.

³ Grammatisch wäre auch transitiv möglich „...dessen Leib soll nicht mit Speise voll sein“.

⁴ „Mit vielen Menschen“ DMNW.

⁵ LM noch „...für ihn...“

^{5a} d. h. „schaut, erlebt“ (L).

⁶ Nach dem Parallelismus mit dem Vorhergehenden muß man auch hier den Subjunktiv erwarten und mit MN **𐤀𐤊𐤌** statt **𐤀𐤊𐤌** lesen.

⁷ In M zu dem Vorhergehenden gezogen.

⁸ Ich folge L und lese **𐤀𐤊𐤌**. Wenn **𐤀𐤊𐤌** in B kein Druckfehler ist, müßte übersetzt werden: „bis daß die Unzucht der Begierde gehorcht“.

aber ihm viel zu, und dabei haben sie sich geschmückt und geputzt, und sie enthüllen sich offen ohne Scham⁹; sie zeigen ihre Gestalt und ziehen ihre Schleier fort, um die Krankheit zu suchen. Und sie beginnen, ihre Augen zu schminken und ihre Hälse und ihre Brüste und all ihre Glieder zu entblößen, indem sie die Unzucht suchen und mit süßer Rede plaudern, bis daß sie die Herzen rauben; und diese alle ihre Geselligkeit und ihr Eifer dienen nicht dem Guten, sondern daß sie durch diese Taten die Seelen fangen. Dies alles ist für den Mann ein Angelhaken, der ihn fängt, und ihr Fischen nach ihm bringt ihn in die Netze des Todes und auf den Weg des Verderbens. Sie führen den Mann hin, daß er abgeschlachtet werde wie das Rind, das zur Schlachtbank geführt wird, oder wie der Vogel, der durch einen verborgenen Pfeil verwundet ist, an dem Gift von Skorpionen und Wut¹⁰ von räuberischen Tieren ist. Wenn du dich der Flamme des Feuers näherst, verbrennst du; fliehe, bevor du dich den Frauen näherst, o Mann, so lange du ein Jüngling an Gestalt bist, damit du nicht verbrennst durch die Flamme des Feuers der Unzucht. Das Angesicht der Frau schneidet die Gerechtigkeit ab wie ein scharfes Eisen. Und wenn du von der Krankheit der Unzucht gesund bist, so blickst du die Frauen nicht an und traust ihnen nicht; es (Antlitz) wendet sich zu dir wie ein hinterlistiger Hund, der vor den Füßen der Männer liegt, und wenn er von ihnen weggeht, enthüllt er die Schlechtigkeit seines Tuns; und wenn bei dir der Gedanke an die Frau ist und der Brand der Begierde und darauf vergißt du ihn und widmest dich der Frömmigkeit, so bringt er dann doch schnell in dich die feurige Kohle. Wenn du aber dabei verharrst, so verharrt bei dir seine Flamme ebenso. Und wenn der Gedanke an die Frau in dem Herzen lange andauert, brennt er und macht schnell die Begierde stark und schwer.

7. Kapitel: Über den Furchtsamen

Der¹ aber, dessen Herz fürchtet, ist eine schwache Seele, und nicht hält er stand, wenn Versuchungen² über ihn kom-

⁹ B „in anstößiger Weise ohne Scham“.

¹⁰ M „Gift von ...“

¹ Ich folge den anderen Lesarten, da B verderbt ist.

² Wegen des folgenden würde man wohl besser allgemeiner „Gefahren“ übersetzen.

men. Der Herzensstarke³ aber ist mächtig und ⁴besiegt⁵ den Satan wie der Wind, der den Frühnebel zerstreut. Ebenso zerstreut die Furcht das Gebet, das nicht stark ist⁴. Wenn die Seele des Verwirrten Schrecken antreibt, ⁶fällt in sein Herz die Krankheit der Furcht⁶. Das Besuchen des Kranken und das Sichwenden zu seinen Freunden und Verwandten und das Umhergehen bei ihnen, das entfernt den Menschen aus seiner Wohnung. ⁷Den Baum, der nicht stark ist, biegt ein geringer Wind; den furchtsamen Mann erregt ein geringer Schrecken. Den Baum mit starkem Stamm erschüttert ein geringer Wind nicht⁷. Und den Mann, dessen Herz stark ist, kann krummes Denken nicht erschüttern. Wenn man den Baum von einem Ort zu einem anderen bringt, trägt er keine Früchte; und ebenso widmet sich der umhergehende Mann nicht dem Gebet. Dem Kranken nutzt nicht eine Speise, und dem Furchtsamen nutzt nicht eine Arbeit. Dem unzüchtigen Mann nutzt zur Zeit⁸ seiner Begierde nicht ein Weib und dem Furchtsamen nutzt nicht ein Haus. Der furchtsame Mann unterläßt nicht, zu jeder Zeit nach der Tür zu blicken, und seinem Auge erscheint die Unterwelt⁹. Es gibt Leute, die beständig hinschauen; und wenn sich die Tür bewegt¹⁰, gerät er plötzlich in Aufregung; und wenn er eine Stimme¹¹ hört, blickt er nach den Fenstern¹²; und wenn er die heilige Schrift zu lesen beginnt, unterläßt er es und reibt sein Gesicht einmal¹³. Und dann streckt er seine Hände aus und wendet das Gesicht und die Hände¹⁴ nach dem Buch und blickt nach der Wand; und darauf liest er ein wenig, indem

³ B „heftige Versuchungen“; in allen anderen MSS ist **ḫḫ** zum folgenden Satz gezogen.

⁴⁻⁴ Übersetzung nach L.

⁵ **ḫḫ** scheint Bachmann als Part. II, 1 von **ḫḫ** „verbrennen“ aufgefaßt zu haben.

⁶⁻⁶ L „kommt aus seinem Herzen die Krankheit nicht heraus und Furcht erregt es“.

⁷⁻⁷ Nach DW und teilweise N.

⁸ In B lies **ḫḫ**.

⁹ L „erscheinen die Schrecken“; MN „Hirngespinnste“.

¹⁰ B hat **ḫḫ** für **ḫḫ** mit Verwechslung der h-Laute, die Bachmann sonst nach der klassischen Schreibweise verbessert hat.

¹¹ L „Geräusch“.

¹² L + „und horscht“.

¹³ L + „und nochmals und zum dritten Mal“.

¹⁴ Wohl gleich **ḫḫ : ḫḫ** = „nach . . . hin“ s. Dill. 919.

er die Pergamentblätter und Linien und Bogen¹⁵ bis zum Ende des Buches zu zählen beginnt. Und dann steckt er das Buch in die Hülle und legt es wieder unter seine Kopfstütze¹⁶ und schläft darauf¹⁷ ohne Gesundheit; aber der Hunger hält ihn wach und nicht der Eifer für das Gebet. Ein kranker Mann kann keine schwere Last tragen; ebenso läßt die Furcht ihn das Werk Gottes nicht mit Eifer ausführen¹⁸.

8. Kapitel: Über die Krankheit des Herzens, die die Hülle der Seele ist: *die Rache*

Und aus Leidenschaft vergilt der Schlechte; wenn er Schlechtes vergolten hat, bereut er es. ¹Die Krankheit des Herzens² gleicht den Jungen der Würmer, die den Leib ihrer Mutter fressen¹. Die Krankheit des Herzens macht die Rache zum Erben; und die Rache zerbricht die Knochen. Die Krankheit des Herzens³ aber vernichtet alle guten Taten und sie ist die Fessel des Fußes und hindert das Gehen⁴. Die Krankheit des Herzens läßt all das aufhören, was sich für Gott ziemt. Die Krankheit des Herzens führt ⁵auf den schiefen Weg⁵, dadurch daß sie die weltliche Begierde sucht. ⁶Die Begierde des Herzens ist ganz und gar in der Krankheit gefesselt⁶. Wer den Panzer⁷ anzieht, den trifft der Flug des Pfeiles nicht; ebenso nähert sich dem Gottesfürchtigen die Rache nicht und nicht die Krankheit des Herzens. Der aber, über den die Erkrankung des Herzens Gewalt gewinnt, vermag ihr nicht entfliehen. Der aber, der die Krankheit des Herzens andauern läßt und denkt, daß er

¹⁵ **ἑλκῆς** ist etwa gleichbedeutend mit **كراسة** (Littmann).

¹⁶ Die Abbessinier haben Kopfstützen (Littmann).

¹⁷ L + „mit Furcht“.

¹⁸ **ἄνωγ** wörtlich „*efficere ut faciat vel perficiat*“; *adigere, adducere*. (Dillmann).

¹⁻¹ Fehlt in B.

² DL „ist ein Löwe und...“

³ Statt „Krankheit des Herzens“ hat L. „Rachsucht und Rache“ und so auch immer im folgenden.

⁴ L „das Hintreten zum Gebet“.

⁵⁻⁵ L „auf den Weg des Satans“.

⁶⁻⁶ L „Aber der, der die Rache sucht, ist ganz und gar mit der Fessel des Satans gefesselt.“

⁷ L + zur Zeit des Krieges.

selber rein sei, der ist tadelnswert. Wer aber die Welt liebt,⁸ der ist sehr krank am Herzen⁸⁻⁹; wer diese Welt verachtet, der freut sich zu jeder Zeit¹⁰. Wenn die Krankheit des Herzens stark ist, führt sie zu der Geldgier. Wer aber den Besitz verachtet¹¹, freut sich,¹² und nicht kümmert er sich darum. Das Andenken an den Weisen ist angenehm bei jedermann. Die Krankheit des Herzens aber ist schwach¹².

Hier sind die Gleichnisse der acht Gedanken des Evagrius beendet, und es ist übersetzt worden¹³ diese Schrift aus dem Arabischen ins Ge'ez in den Tagen unseres Königs Claudius¹⁴, seit dem er König wurde, im 13. Jahr¹⁵. Möge Gott uns zu der Pforte der Reue führen, den, der es abgeschrieben hat, nämlich Bakuera¹⁶ Şejōn, und den, der es abschreiben ließ, nämlich unsern sündigen und schuldigen Vater Gabra Dengel¹⁷.

⁸⁻⁸ So nach DW; B verderbt: „das ist die Krankheit des Herzens sehr; L „der geht vergeblich vorüber“.

⁹ L + „aber vortrefflich ist der Mönch, der mit seinen Brüdern und Verwandten an seinem Orte wohnt“.

¹⁰ L + mit den Gerechten.

¹¹ L + „der sammelt im Himmelreich und dessen Herz“.

¹²⁻¹² Mit den Gerechten; aber das ist die Rache vor dem Satan“.

¹³ Hier bricht BM ab; ich folge jetzt L.

¹⁴ Galāudēwōs d. i. Claudius regierte von 1540—1559 und starb am 26. Magābīt 7051 = 22. März 1559, vgl. Wright, a. a. O., Preface S. VII.

¹⁵ D. i. also im Jahre 1553.

¹⁶ **ḳḥ** ist unvollständig; l. **ḳḥḥ**: Bakuera Şejōn „der Erstgeborene Zions, die Erstlingsfrucht“ (Littmann).

¹⁷ Gabra Dengel = „Diener der Jungfrau“.